

# Accenti queruli spiegate all'aure

*sopra la ciaccona*

Giovanni Felice Sances (c.1600-1679)

*Cantade a 1, 2 e tre voci, libro secondo* (Magni press, Venice, 1633)

Canto

B.C.

Ac-cen-ti que-ru-

li spie-ga-te al-l'au-re, O au-gel-let - ti, O au-gel-let - ti gar - ru-

li, co-m'io, co-m'io, co-m'io la - men - ti, co-m'io la-men -

ti, cal - di so - spi - ri, vi - tal del cor re - spi - ri, vi - tal

del cor re - spi - ri man - do dal se - no, man - do dal se - no, man - do dal se -

no ai ven - ti. Miei so - spir, miei re - spir,

30

o miei, o miei la-men - ti: An-da-te lan-gui-

35

di nel duol so - li - ci - ti al - la mia Li - dia, al - la mi - a Li - dia,

al - la mi - a Li-dia; di - te ch'io spi - ro, di -

40

te, di - te ch'io mo - ro pien, pien di mar-ti - ro sen-za fa - tal,

45

sen - za fa - tal ri - sto - ro, ch'io spi -

50

ro con mar-tir, di-te, di - te, di-te ch'io mo - ro.

55

Che for-se pla-ci-da qual pria fu ri-gi-da ai pian-ti a'ge-mi-ti, vi da-rà pa-

60

ce, vi da-rà vi-ta; né più sì au-da-ce, né più sì au-da-ce,

65

né più sì au-da-ce di-rà, di-rà:

non mer-ta a-i-ta, ma, ma al-l'au-da-ce in a-mor do pa-

70

ce, al-l'au-da-ce in a-mor do pa-ce, do pa-c'e vi-ta.

75

Ch'in sguar-do ri-gi-do bel-lez-ze an-ge-li-che fu-rò del-l'a-ni-

80

ma, tras-se l'ar-do - re, squar-ciò'l bel ve-lo, ru-bò l'o-no - re. Con fin-to ze-lo,

85

con fin-to ze-lo: O mio ar-dor! o mio o-nor! squar-cia -

to ve -

90

lo! O mio ar-dor! o mio o-nor!

95 100

squar-cia-to ve - lo! Di-rà co-sì la mi-se-ra, e voi so-spi-ri, ri-spon-de-te a le -

105

i: Li-dia, Li-dia: se ta-ci an-cor, Li-dia: se ta-ci an-cor ver-gi-ne se - i, che quan-

110 115

do sfo-gai te-co l'ar-dor mi - o, al-tri non fu che Li-dia, che Li-dia, A-mor ed i - o.

Accenti queruli  
spiegate all'aure,  
o augelletti garruli,  
com'io lamenti,  
caldi sospiri,  
vital del cor respiri  
mando dal seno ai venti.  
Miei sospir, miei respir, o miei lamenti:

Andate languidi  
nel duol solliciti  
alla mia Lidia;  
dite ch'io spiro,  
dite ch'io moro  
pien di martiro  
senza fatal ristoro,  
ch'io spiro con martir, dite ch'io moro.

Che forse placida  
qual pria fu rigida  
ai pianti, a' gemiti,  
vi darà pace,  
vi darà vita;  
né più sì audace  
dirà: «non merta aita,  
ma all'audace in amor do pace e vita.»

Ch'in sguardo rigido  
bellezze angeliche  
furò dell'anima,  
trasse l'ardore,  
squarciò il bel velo,  
rubò l'onore.  
Con finto zelo:  
«O mio ardor! o mio onor! squarciato velo!»

Dirà così la misera,  
e voi sospiri, rispondete a lei:  
«Lidia: se taci, ancor vergine sei,  
che quando sfogai teco l'ardor mio,  
altri non fu che Lidia, Amor ed io.»

Querulous notes  
spread on the breezes,  
O chattering little birds,  
like me, my laments,  
hot sighs,  
vital breaths of my heart  
I send from my breast to the winds.  
My sighs, my breaths, o my laments:

Go, languid [sighs, breaths, laments]  
in sorrowful petitions  
to my Lydia;  
say that I expire,  
say that I die  
full of torment,  
without fatal relief,  
that I expire with lovesick suffering, say that I die.

For perhaps pleasant  
her, who before was cold  
to my weeping, to my moans,  
she will give you [laments, etc] peace,  
she will give you life,  
no longer so bold  
she shall say: 'He does not deserve help,  
but to the bold in love I give peace and life.'

For in her stern glance,  
angelic beauties  
he seized from her soul,  
he drew from her passion,  
he tore her fair veil,  
he stole her honor.  
With feigned zeal [she says]:  
'O my passion! O my honor! My torn veil!'

So shall the wretched one say,  
and you, my sighs, will respond to her:  
'Lydia, if you stay silent, you will still be a virgin,  
for when I poured out my ardor with you,  
there were no others there but Lydia, Love, and I.

*translation by editor*